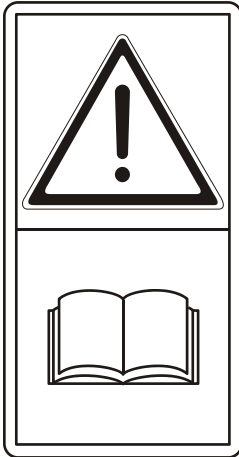


135536_-a / 95.00.001_-b

Revisionsstand 21.06



D	Bedienungsanleitung
GB	Instruction manual
F	Notice d'emploi
NL	Gebruiksaanwijzing
S	Bruksanvisning
DK	Betjeningsvejledning
N	Bruksanvisning
FIN	Käyttöohjeet
I	Istruzioni per l'uso
E	Instrucciones
P	Instruções de serviço
GR	Οδηγία χρήσης

P-Line

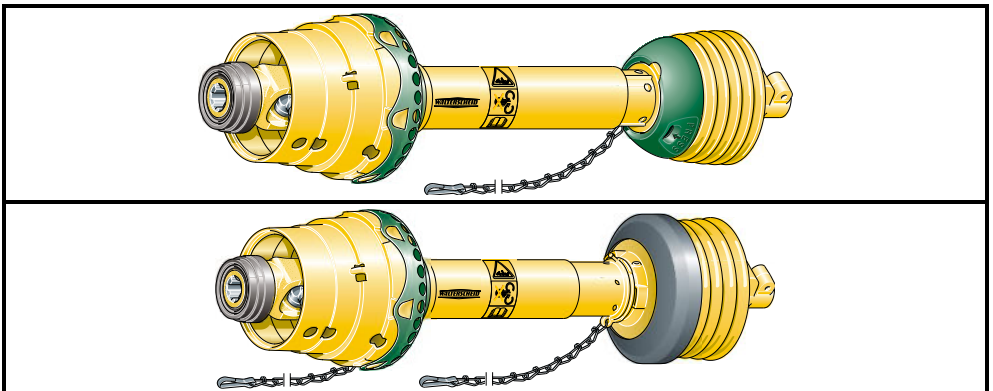
P 300 – P 800 / PW 450 – PW 675

W-Line

W 2100 – W 2700 / WW 2280 – WW 2580

ECO-Line

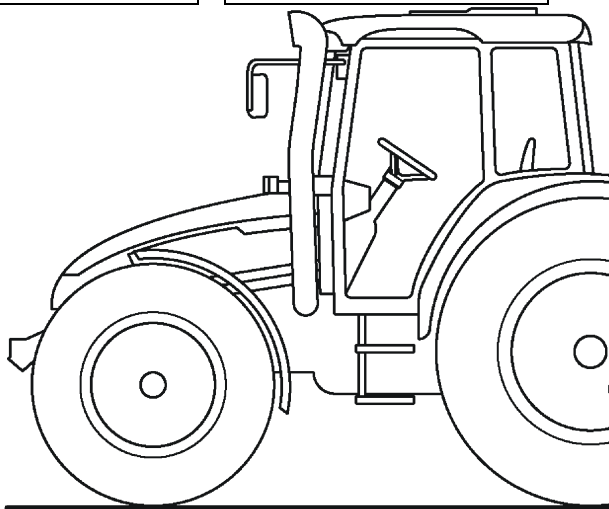
W 100E – W 400E



Inhaltsverzeichnis	D
1. Generelle Hinweise und Sicherheitsvorschriften	S. 4
2. Handhabungshinweise	S. 10
3. Kennzeichnungen	S. 14
4. Leistungsdaten	S. 14
5. Anbau der Gelenkwelle	S. 16
6. Überlast- und Freilaufkupplungen	S. 32
7. Abkuppeln der Gelenkwelle	S. 42
8. Gelenkwelle kürzen	S. 44
9. Demontage / Montage der Schutzvorrichtung	S. 48
10. Wartung der Gelenkwelle	S. 58
11. Vermeidbare Gelenkwellen-Schäden	S. 60

Contents	GB
1. General notes and safety regulations	p. 4
2. Notes on handling	p. 10
3. Markings	p. 14
4. Performance data	p. 14
5. Mounting the shaft	p. 16
6. Overload and overrunning clutches	p. 32
7. Uncoupling the shaft	p. 42
8. Shortening the shaft	p. 44
9. Dismantle / assemble the guard	p. 48
10. PTO drive shaft maintenance	p. 58
11. Avoidable shaft damage	p. 60

Table des matières	F
1. Avis et consignes de sécurité	p. 4
2. Conseils de maniement	p. 10
3. Identification	p. 14
4. Données de puissance	p. 14
5. Montage de l'arbre de transmission	p. 16
6. Limiteurs et roues libres	p. 32
7. Décrochage de l'arbre de transmission	p. 42
8. Raccourcissement de l'arbre de transmission	p. 44
9. Démontage / Montage du dispositif de protection	p. 48
10. Maintenance de l'arbre de transmission	p. 58
11. Détériorations à éviter	p. 60



Inhoudsopgave	NL
1. Algemene instructies en veiligheidsvoorschriften	p. 4
2. Gebruiksaanwijzing	p. 10
3. Markeringen	p. 14
4. Vermogensspecificaties	p. 14
5. Montage van de koppelingsas ..	p. 16
6. Overbelastings- en vrijloopkoppelingen	p. 32
7. Afkoppelen van de koppelingsas	p. 42
8. Koppelingsas inkorten	p. 44
9. Demontage / Montage van de bescherming	p. 48
10. Onderhoud van de koppelingsas	p. 58
11. Vermijdbare koppelingsasschade	p. 60

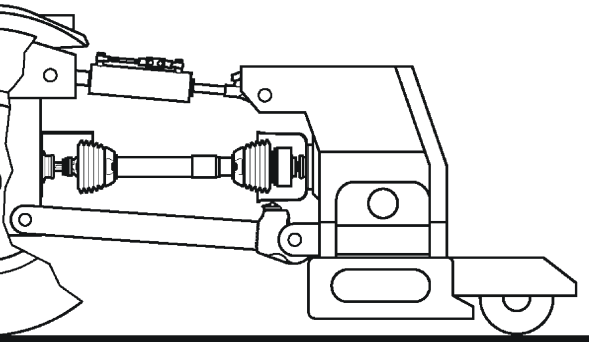
Innehållsförteckning	S
1. Allmänna hänvisningar och säkerhetsföreskrifter	S 4
2. Skötselanvisningar	S 10
3. Märkning	S 14
4. Funktionsvärden	S 14
5. Montering av kraftöverföringsaxel	S 16
6. Överbelastnings- och frihjulskopplingar	S 32
7. Frånkoppling av kraftöverföringsaxel	S 42
8. Förkortning av kraftöverföringsaxel	S 44
9. Demontering / montering av skyddsanordningen	S 48
10. Underhåll kraftöverföringsaxel ..	S 58
11. Åtgärder för att undvika skador på kraftöverföringsaxeln	S 60

Indholdsfortegnelse	DK
1. Generelle oplysninger og sikkerhedsforskrifter	S 4
2. Oplysninger om håndtering	S 10
3. Identifikation	S 14
4. Effektdata	S 14
5. Montering af kardanaksler	S 16
6. Overbelastnings- og friløbskoblinger	S 32
7. Frakobling af kardanakslene	S 42
8. Afkortning af kardanakslene	S 44
9. Demontering / montering af beskyttelsesanordning	S 48
10. Vedligeholdelse af akser	S 58
11. Undgåelige skader på kardanakslene	S 60

Innehållsförtegnelse	N
1. Generelle merknader og sikkerhetsforskrifter.....	side 5
2. Merknader om håndtering.....	side 11
3. Identifisering.....	side 15
4. Kapasitet data.....	side 15
5. Montering av kraftoverføringsaksel.....	side 17
6. Overbelastnings- og friløpskoplinger.....	side 33
7. Frakopling av kraftoverføringsakselen.....	side 43
8. Innkorting av kraftoverføringsakselen.....	side 45
9. Demontering / montering av vern.....	side 48
10. Vedlikehold av kraftoverføringsakselen.....	side 58
11. Skader som kan unngås på kraftoverføringsakselen.....	side 60

Sisällysluettelo	FIN
1. Yleisohjeet ja turvamaäräykset.....	s. 5
2. Käyttövalmius.....	s. 11
3. Merkinnät.....	s. 15
4. Tehotiedot.....	s. 15
5. Nivelakselin asentaminen.....	s. 17
6. Ylikuorma- ja vapaakytkimet.....	s. 33
7. Nivelakselin irrotus.....	s. 43
8. Nivelakselin lyhennys.....	s. 45
9. Suojusten irrotus / asennus.....	s. 48
10. Nivelakselin huolto.....	s. 58
11. Vältettävät nivelakselivauriot.....	s. 60

Indice	I
1. Avvertenze generali e prescrizioni di sicurezza.....	p. 5
2. Avvertenze per l'impiego.....	p. 11
3. Identificazione.....	p. 15
4. Dati di potenza.....	p. 15
5. Montaggio dell'albero cardanico.....	p. 17
6. Limitatori di coppia e ruote libere.....	p. 33
7. Sganciare l'albero cardanico.....	p. 43
8. Accorciare l'albero cardanico.....	p. 45
9. Smontaggio e montaggio delle protezioni.....	p. 48
10. Manutenzione dell'albero cardanico.....	p. 58
11. Danni evitabili all'albero cardanico.....	p. 60



Índice	E
1. Advertencias generales y prescripciones de seguridad.....	p. 5
2. Advertencias sobre el manejo.....	p. 11
3. Marcaciones.....	p. 15
4. Datos de potencia.....	p. 15
5. Montaje del árbol de transmisión.....	p. 17
6. Acoplamiento de sobrecarga y de rueda libre.....	p. 33
7. Desacoplar el árbol de transmisión.....	p. 43
8. Acortar el árbol de transmisión.....	p. 45
9. Desmontaje / montaje del dispositivo protector.....	p. 48
10. Mantenimiento del árbol de transmisión.....	p. 58
11. Deterioros evitables del árbol de transmisión.....	p. 60

Índice	P
1. Indicações gerais e prescrições de segurança.....	Pág. 5
2. Indicações de manejo.....	Pág. 11
3. Marcações.....	Pág. 15
4. Dados de performance.....	Pág. 15
5. Montagem do eixo de transmissão.....	Pág. 17
6. Acoplamentos de sobrecarga e de roda livre.....	Pág. 33
7. Desacoplamento do eixo de transmissão.....	Pág. 43
8. Encurtar o eixo de transmissão.....	Pág. 45
9. Desmontagem / Montagem do dispositivo de protecção.....	Pág. 48
10. Manutenção do eixo de transmissão.....	Pág. 58
11. Danos do eixo de transmissão possíveis de evitar.....	Pág. 60

Περιεχόμενα	GR
1. Γενικές υποδείξεις και προδιαγραφές ασφαλείας.....	Σελ. 5
2. Υποδείξεις χειρισμού.....	Σελ. 11
3. Χαρακτηρισμοί.....	Σελ. 15
4. Στοιχεία ισχύος.....	Σελ. 15
5. Μοντάζ του αρθρωτού άξονα.....	Σελ. 17
6. Ζευξίς υπερφόρτωσης και ελεύθερου τροχού και σύμπλεξης.....	Σελ. 33
7. Αποσύνδεση του αρθρωτού άξονα.....	Σελ. 43
8. Βράχυνση του αρθρωτού άξονα.....	Σελ. 45
9. Αποσυναρμολόγηση / Μοντάζ του συστήματος ασφαλείας.....	Σελ. 48
10. Συντήρηση αρθρωτού άξονα.....	Σελ. 58
11. Βλάβες του αρθρωτού άξονα που μπορείτε να αποφύγετε.....	Σελ. 60

D**1. Generelle Hinweise und Sicherheitsvorschriften**

- Vor Inbetriebnahme muss jeder Anwender die Walterscheid-Bedienungsanleitung und die Bedienungsanleitungen vom Geräte- und Traktorhersteller sorgfältig lesen und beachten.
- Sicherheitshinweise sorgfältig lesen und beachten.
- Der ordnungsgemäße Umgang erhöht die Zuverlässigkeit und Lebensdauer des Produktes.
- Bedienungsanleitung griffbereit aufbewahren.
- Reparatur nur mit Walterscheid Original-Ersatzteilen.
- Gelenkwelle nur für den bestimmungsgemäßen Einsatz, der Leistungsübertragung zwischen Schlepper und Gerät bzw. zur Leistungsverzweigung im Gerät, verwenden.
- Gelenkwelle sowie Überlast- und Freilaufkupplungen müssen geräte- und leistungsspezifisch festgelegt sein und dürfen gegen keine andere, als die vom Gerätehersteller vorgeschriebene, ausgetauscht werden.
- Maximal zulässige Betriebsdrehzahl gemäß Bedienungsanleitung des Geräteherstellers beachten um Vibrationen zu vermeiden.

GB**1. General notes and safety regulations**

- Prior to putting into service, ensure that every user carefully reads and complies with the Walterscheid Service Instructions and the operating instructions for the implement and the tractor.
- Carefully read and comply with the safety notes.
- Correct handling will increase the reliability and service life of the product.
- Keep the Service Instructions in a readily accessible place.
- Use only original Walterscheid spare parts for repairs.
- Use cardan shaft for intended purpose only, namely for power transmission between the tractor and the device or for power splitting inside the device respectively.
- The PTO drive shaft, as well as overload and overrunning clutches, must be selected for the specific implement and output power, and may not be replaced by components other than those specified by the implement manufacturer.
- Respect maximum permitted operating speed specified in the operating manual provided by the equipment manufacturer to prevent vibrations!

F**1. Avis et consignes de sécurité**

- S'assurer avant la mise en service que tous les utilisateurs ont lu et respectent minutieusement la notice d'utilisation Walterscheid, ainsi que celles de la machine et du tracteur.
- Lire attentivement et tenir compte des consignes de sécurité.
- Un maniement correct augmente la fiabilité et la longévité du matériel.
- Tenir la notice d'emploi à disposition.
- N'effectuer les réparations qu'avec les pièces de rechange originales de Walterscheid.
- Utiliser l'arbre de transmission uniquement pour l'usage conforme, la transmission de puissance entre le tracteur et l'engin ou le branchement de puissance à l'intérieur de l'engin.
- L'arbre de transmission, les limiteurs et roues libres doivent être adaptés aux spécificités et à la puissance de la machine. Ils ne doivent être changés que pour des ensembles préconisés par le fabricant.
- Respecter la vitesse de régime maximale autorisée conformément aux instructions de service du fabricant de l'engin afin d'éviter les vibrations !

NL**1. Algemene instructies en veiligheidsvoorschriften**

- Voor de ingebruikname dient men er zich van te overtuigen dat door iedere gebruiker de gebruiksaanwijzing van Walterscheid en de bedieningshandleiding van het werktuig en van de tractor zorgvuldig wordt doorgelezen en nageleefd.
- Veiligheidsinstructies zorgvuldig lezen en naleven.
- De juiste omgang verhoogt de betrouwbaarheid en de levensduur van het product.
- De gebruiksaanwijzing binnen handbereik bewaren.
- Reparatie uitsluitend met originele onderdelen van Walterscheid.
- De koppelingsas alleen voor het reglementaire gebruik, de vermogensoverdracht tussen trekker en toestel of voor de vermogensvertakking in het toestel, gebruiken.
- De koppelingsas alsmede de slip- en vrijlooppkoppelingen moeten op het werktuig in zijn vermogensklasse vastgelegd zijn en mogen niet door andere dan de door de fabrikant van het werktuig voorgeschreven exemplaren worden vervangen.
- Maximaal toegestaan bedrijfsvoertal volgens bedieningshandleiding van de fabrikant van het toestel in acht nemen om trillingen te vermijden!

S**1. Allmänna hänvisningar och säkerhetsföreskrifter**

- Innan idrifttagande, ska säkerställas att alla användare noggrant läst och beaktat Walterscheids bruksanvisning avseende traktorn och dess arbetsredskap.
- Läs och följ säkerhetsföreskrifterna noggrant.
- Föreskriven hantering ökar tillförlitligheten och produktens livslängd.
- Förvara bruksanvisningen lätt åtkomlig.
- Reparation ska endast utföras med originalreservdelar från Walterscheid.
- Kraftöverföringsaxeln får endast användas för avsett ändamål, dvs. för kraftöverföringen mellan traktorn och utrustningen eller för kraftöverföringen i själva utrustningen.
- Kraftöverföringsaxeln, liksom överbelastnings- och frihjulskopplingen måste väljas för ett bestämt arbetsredskap och bestämd utteffekt och får inte bytas ut mot andra komponenter än de som är föreskrivna av tillverkaren.
- Observera max. tillåtet varvtal enligt bruksanvisningen för utrustningen för att undvika vibrationer!

DK**1. Generelle oplysninger og sikkerhedsforskrifter**

- Inden idrifttagelsen skal man sikre sig, at Walterscheid-betjeningsvejledningen samt redskabets og traktorens betjeningsvejledning læses omhyggeligt og overholdes.
- Sikkerhedsanvisningerne skal læses omhyggeligt og overholdes.
- Korrekt håndtering øger produktets driftspålidethed og levetid.
- Betjeningsvejledningen skal opbevares inden for rækkevidde.
- Til reparationer må der kun anvendes originale Walterscheid-reservevedele.
- Kardanakslen må kun bruges i overensstemmelse med formålet, overføring af effekt mellem traktor og maskine eller til forgrening af effekten i maskinen.
- Kardanaksel samt overbelastnings- og friløbskoblinger skal vælges specifikt til redskabet og udgangseffekten og må ikke udskiftes med andre komponenter end de af producenten foreskrevne.
- Overhold det max. tilladte driftsømdrejningstal iht. maskinproducentens bruksanvisning for at undgå vibrationer!

N

1. Generelle merknader og sikkerhetsforskrifter

- For kraftoverføringsakselen tas i bruk må Walterscheids bruksanvisning og bruksanvisningen for redskapen og traktoren leses nøye og følges.
- Sikkerhetsinstruksjonene skal leses nøye og overholdes.
- Forskriftsmessig bruk øker produktets driftssikkerhet og levetid.
- Bruksanvisningen skal oppbevares innen rekkevidde.
- Reparasjoner skal kun utføres med Walterscheid originale reservedeler.
- Kraftoverføringsakselen får bare anvendes til formålsbestemt bruk, dvs. for kraftoverføringen mellom traktoren og utstyret, eller for kraftfordelingen i selve utstyret.
- Kraftoverføringsaksel, overbelastnings- og friåpingskoplinger må være spesielt tilpasset den aktuelle maskin og belastning. Det er ikke tillatt å bytte de ut mot andre versjoner enn de som maskinprodusenten foreskriver.
- Overhold maksimalt tillatt driftsturtall i henhold til fabrikantens bruksveiledning for å unngå vibrasjoner!

FIN

1. Yleisohteet ja turvamääräykset

- Varmista ennen käyttöönottoa, että kukin käyttäjä lukee ja noudattaa huolella sekä Walterscheid nivelakselin että työkoneen/traktorin käyttöohjeita.
- Puhdy turvamääräyksiin ja toimi niiden mukaisesti.
- Asianmukainen käsittely lisää tuotteen toimintavarmuutta ja käyttöikä.
- Säilytä käyttöohjeet helposti kädenulottuvilla.
- Käytä korjauksissa vain alkuperäisiä Walterscheid varaosia.
- Kardaaniakselia saadaan käyttää ainoastaan määräystenmukaiseen käyttöön, s.o. voimansiirton traktorin ja laitteen välillä tai voimansiirtoon itse laitteessa.
- Nivelakseli sekä ylikuorma- ja vapaakytkin on valittava laite- ja tehohtaisesti eikä niitä saa korvata muulla kuin laitteenvalmistajan ohjeiden mukaisilla komponenteilla.
- Huomioi tärinän välttämiseksi laitteen valmistajan käyttöohjeen mukainen suurin sallittu kierrosluk!

I

1. Avvertenze generali e prescrizioni di sicurezza

- Prima della messa in esercizio leggere attentamente e rispettare minuziosamente le istruzioni d'uso della Walterscheid, quelle della macchina operatrice e del trattore.
- Leggere attentamente ed osservare le avvertenze di sicurezza.
- L'impiego corretto aumenta l'affidabilità e la durata del prodotto.
- Conservare le istruzioni d'uso a portata di mano.
- Effettuare le riparazioni servendosi esclusivamente dei ricambi originali Walterscheid.
- Utilizzare l'albero cardanico solo per l'uso conforme, la trasmissione di potenza tra trattore e dispositivo o per la ramificazione di potenza nel dispositivo.
- L'albero cardanico nonché i limitatori di coppia e ruote libere devono essere scelti in base a specifiche e potenza della macchina e non devono essere sostituiti con componenti diversi da quelli prescritti dal costruttore della macchina.
- Attenersi al numero di giri di esercizio massimo ammesso secondo le istruzioni per l'uso del produttore del dispositivo per evitare vibrazioni!

E

1. Advertencias generales y prescripciones de seguridad

- Antes de poner en marcha hay que asegurarse de que cada usuario haya leído con atención y que observe las Instrucciones de manejo de Walterscheid y aquellas del apero y del tractor.
- Lea con atención y observe las Instrucciones de Seguridad.
- La manipulación reglamentaria aumenta la fiabilidad y la duración del producto.
- Guarde estas Instrucciones de modo que estén siempre a mano.
- Haga las reparaciones sólo con recambios originales de Walterscheid.
- Palier usar sólo para el uso previsto que es la transmisión de potencia entre el tractor y el dispositivo o bien la bifurcación de la potencia en el dispositivo.
- El árbol de transmisión y los acoplamientos de sobrecarga y de rueda libre tienen que fijarse de forma específica al apero y a la potencia y no se pueden cambiar por otros que por los prescritos por el fabricante del apero.
- ¡No sobrepase las revoluciones máximas definidas en el manual de instrucciones del fabricante para evitar vibraciones!

P

1. Indicações gerais e prescrições de segurança

- Antes de pôr em funcionamento, certificar-se de que todos os utilizadores leram e respeitam minuciosamente as Instruções de serviço da Walterscheid, bem como as da máquina e do tractor.
- Ler atentamente e respeitar as instruções de segurança.
- O manejo correcto aumenta a fiabilidade e o tempo de vida útil do produto.
- Guardar as Instruções de serviço em local acessível.
- Utilizar apenas peças sobressalentes originais da Walterscheid para reparações.
- Utilizar o eixo articulado apenas em aplicações, de acordo com a sua finalidade, da transmissão de potência entre o rebocador e o aparelho ou para a derivação de potência no aparelho.
- O eixo de transmissão, os acoplamentos de sobrecarga e de roda livre, têm que ser adequados para a máquina e respectiva potência e não devem ser trocados por outros que não sejam prescritos pelo fabricante da máquina.
- Ter em atenção o número máximo admissível de rotações por minuto, de acordo com as instruções de utilização do fabricante, a fim de evitar vibrações!

GR

1. Γενικές υποδείξεις και προδιαγραφές ασφαλείας

- Πριν τη θέση σε λειτουργία σιγουρευθείτε πως κάθε χρήστης θα διαβάσει προσεκτικά και θα προσέξει την Οδηγία χρήσης της εταιρείας Walterscheid και την Οδηγία χρήσης της συσκευής και του τρακτέρ.
- Διαβάστε προσεκτικά και τηρείτε τις υποδείξεις ασφαλείας.
- Η σωστή χρήση και ο σωστός χειρισμός αυξάνει την αξιοπιστία και την διάρκεια ζωής του προϊόντος.
- Να φυλάξετε την Οδηγία χρήσης σε σημείο με εύκολη πρόσβαση.
- Επισκευή μόνο με γνήσια ανταλλακτικά Walterscheid.
- Χρησιμοποιήστε τον αρθρωτό άξονα μόνο για τον ενδεδειγμένο σκοπό χρήσης του, δηλ. τη μέθοδο ισχύος μεταξύ τρακτέρ και μηχανήματος, και/ή για τη διακλάδωση ισχύος στο μηχάνημα.
- Ο αρθρωτός άξονας και οι ζεύξεις υπερφόρτισης και ελεύθερης κίνησης τροχού αναφέρονται στη συσκευή και στην ειδική αποτελεματικότητα και δεν επιτρέπεται να αποστασασθούν από άλλες, παρά μόνο από αυτές που αναφέρει ο κατασκευαστής.
- Τηρείτε τις μέγιστες επιτρεπόμενες στροφές λειτουργίας σύμφωνα με τις οδηγίες χρήσης του κατασκευαστή του μηχανήματος για να αποφύγετε δονήσεις!